



Наталья Запорожцева¹

В ТЫЛОВОМ САРАПУЛЕ

Лютая зима 1941 года в прикамском городе Сарапуле... 80 лет прошло, а со страниц местных газет тех лет, как живые, встают выдающиеся деятели культуры, эвакуированные в тыл со всей страны. Они в совершенно невероятных условиях — голода, холода, бытовой неустроенности — каждый день, как солдаты на передовой, защищали великое культурное наследие. Поздней осенью и в первые зимние дни 1941 года в нашем городе можно было увидеть приезжих в лёгкой городской одежде — костюмах, беретах, замотанных шалями, платками. Не хватало тёплых вещей, валенок... И город изо всех сил старался обогреть, накормить десяток тысяч приезжих специалистов, создать им элементарные условия для работы, устроить детей в ясли и школы. Местные обыватели, не выговаривая, называли эвакуированных «выковырянными». Оговорка прижилась. Действительно, приезжие чувствовали себя как выковырянные из родной почвы растения, перенесённые в чужую для них среду. Их подсаляли в дома и квартиры сарапульцев. Были введены продовольственные карточки: норма продажи хлеба детям и служащим составляла 400 граммов. Открылись специальные столовые. В школах не хватало дров, часто даже чернила замерзали. Не хватало электроэнергии для заводов, был введён жёсткий режим экономии, в домах выключали свет. Ещё перед началом Великой Отечественной войны Сарапул стал местом ссылки так называемых ЧСИР — членов семей из-

¹ **Запорожцева Наталья Семёновна** по образованию врач, педагог-психолог, работает главным библиотекарем краеведческого отдела Центральной гор. библиотеки им. Н.К. Крупской г. Сарапула, занимается краеведческими исследованиями жизни писателей: Салтыкова-Щедрина, Надежды Дуровой, Б.И. Ярхо, Елены Миллиор, Иосифа Кунина, С.Н. Миловского-Елеонского, Галины Галиной и др. Редактор и автор 5 книг городского издательского проекта «Культурный слой». Руководитель Литературно-музыкального театра, лауреат ряда литературных премий. Живёт в г. Сарапул, Удмуртия.

менников Родины, как правило, известных писателей, художников, артистов, учёных и преподавателей вузов. Так сарапульцы узнали и полюбили талантливых молодых актёров-ленинградцев, выступающих в местном театре, — Вадима Фролова, Михаила Алешковского, режиссёра Александра Скибневского, побывали на концертах джаз-музыканта И. Ларина, композитора Георгия Гранкина. «Война, принёсшая человеческие трагедии, потери, лишения, в то же время дала толчок развитию культуры, — вспоминал литератор Иосиф Кунин. — Никогда Сарапул не был так богат творческими силами, как сегодня. Эвакуированные литераторы помогли местной творческой интеллигенции подняться на новый уровень, дали уроки мастерства...»

В числе самых ярких и талантливых литераторов тех военных лет, которых судьба забросила в Сарапул, была Вера Эльтерман². Её имя сохранилось в подшивках газеты. 25 мая 1942 года на поэтической странице газеты «Красное Прикамье» появилось стихотворение неизвестной поэтессы Веры Эльтерман (псевдоним Потапова) «Эшелон»:

*Встревоженный зарницами, / Не меркнет небосклон.
Битком набитый фрицами, / Несётся эшелон.
Разбойникам невесело, / Воротит их спьяна
От звуков Хорста Весселя³, / От скверного вина...*

Литературный и музыкальный критик москвич Иосиф Филиппович Кунин⁴, эвакуированный в Сарапул, нашёл стихи новой поэтессы острыми, проникнутыми ненавистью к врагу. На фоне не очень складных виршей местных литераторов стихи Веры Эльтерман выделялись яркой эмоциональностью и профессионализмом. Но критик И. Кунин был весьма строг к молодой землячке: да, её стихи отличает отточенность форм, но это «ещё не есть полная художественная зрелость. Творчество Эльтерман ещё не отстоялось. Ряд бесспорно удачных стихотворений ещё не складывает-

² Потапова Вера Аркадьевна (Эльтерман, Длигач, 1910–1992) — поэтесса, переводчица, ученица С.Я. Маршака. Первые стихи опубликовала в 1920-х годах, первые переводы — в начале 1940-х гг. *Прим. ред.*

³ Хорст Людвиг Вессель (нем. Horst Ludwig Wessel, 9 октября 1907–23 февраля 1930) — нацистский активист, штурмфюрер СА, поэт, автор текста «Песни Хорста Весселя», позднее ставшей гимном НСДАП. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B5%D0%BB%D1%8C_%D0%A5%D0%BE%D1%80%D1%81%D1%82 *Прим. ред.*

⁴ Кунин Иосиф Филиппович (1904–1996) — историк, литератор и мемуарист, автор книг о Чайковском, Римском-Корсакове, вышедших в серии «Жизнь замечательных людей»; книги о Мясковском. *Прим. ред.*

ся в индивидуальный образ поэта». Следующее опубликованное в тыловом Сарапуле стихотворение Веры Аркадьевны «Украинская ночь» — это боль о захваченной врагами родной земле:

*Слободка спит, но у заставы / Незримо рвутся провода.
Разобран путь. Летят составы. / Черна днепровская вода.
Тиха украинская ночь, / Над Киевом не меркнут звёзды.
Но кажется железным воздух, / Вздохнуть становится невмочь...
Тиха украинская ночь...*

Детство поэтессы прошло в Киеве. Она появилась на свет в 1910 году в интеллигентной семье Аркадия и Брониславы Эльтерман. Получила хорошее образование, знала немецкий и французский языки, с 10-ти лет начала писать стихи. С 1940-х годов публиковались её стихи и переводы. Перед войной в жизни девушки появился любимый человек — детский поэт и переводчик Лев Длигач (1904–1949)⁵. У него был сын Денис от первой жены. Вера Эльтерман-Длигач вместе с мужем занялась переводами. Супруги



Вера Эльтерман
(Потапова)

жили в Москве, были хорошо знакомы с Анной Ахматовой, Верой Инбер, Осипом Мандельштамом, Борисом Пастернаком, Ильёй Эренбургом. Лев Михайлович работал с Твардовским в «Новом мире», затем был редактором отдела поэзии в журнале «30 дней». В конце 1930-х годов Лев Длигач вместе с некоторыми литераторами поддержал травлю Осипа Мандельштама, написал обличающие стихи. Это ускорило арест поэта и гибель его, и многие литераторы отвернулись от Длигача, обвинив его в доносе на Мандельштама. Эта вина до конца жизни не давала покоя Длигачу. В начале войны он служил на Черноморском флоте корреспондентом газеты «Красный черноморец» и сатирической «Рынды». Полтора года провёл в оккупации в осаждённом Севастополе. Окончил войну в чине майора административной службы Управления военно-морского издательства НКВ МФ, был одним из редакторов при

⁵ Длигач Лев Михайлович (15 (28) февраля 1904 — 30 сентября 1949) — русский советский поэт и переводчик, писал в основном детскую литературу. Участник Великой Отечественной войны, был в КПСС. Награждён медалями «За боевые заслуги», «За оборону Кавказа», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.» и орденом Красной Звезды. В 1947–1949 годах в СССР началась борьба с космополитизмом. Лев Длигач потерял работу, впал в депрессию и 30 сентября 1949 года покончил жизнь самоубийством.

подготовке книги «Оборона Севастополя», выпустил «Черноморские песни и повести». Когда жена и тёща эвакуировались в Сарапул, Лев Длигач помогал им посылками, посылал письма в военное управление о прикреплении семьи к спецстоловой. В 1942 году он приехал в Сарапул навестить семью и жил здесь двенадцать дней. Веру с матерью поселили в доме писателя Д. Бор-Раменского⁶. Отношение сарапульцев к эвакуированным отнюдь не всегда было добросердечным. Местные жители завидовали деятелям культуры, получающим спецпаёк. К тому же приходилось делиться с приезжими жилплощадью, дровами, продуктами. Не обошлось без жалоб со стороны хозяина квартиры Бор-Раменского. Мы нашли в фондах РГАЛИ его гневное письмо в адрес военного комитета с жалобой на квартирантов и на «бездельницу» Веру Потапову. К этому времени она уже была автором великолепного перевода «Энеиды» Ивана Котляревского, автором фронтовых стихов. Если уж собрат-писатель был столь безжалостен к талантливой украинской поэтессе, чего было ждать от других сарапульских обывателей — потомков купеческих династий, стерегущих своё добро за высокими заборами и закрытыми ставнями. После окончания войны Вера Эльтерман с матерью вернулись в Москву. Интендант 3-го ранга, Лев Михайлович Длигач за свою службу был награждён медалями и орденом Красной Звезды. В наградном листе Длигача сказано: «Работает в газете с начала Отечественной войны, обеспечивает её высокими по качеству стихами и материалами, воспитывающими у краснофлотцев и командиров любовь к Родине, ненависть к фашистским оккупантам, стойкость и мужество. Своим художественным творчеством, несомненно, способствует поднятию боевого духа. Пользуется популярностью у читателей». Когда в 1947–1949 годах в стране началась борьба с космополитизмом, Лев Длигач сам попал в жернова сталинских репрессий, потерял работу, впал в глубокую депрессию и в 1949 году покончил жизнь самоубийством.

В эти трагические годы Вера Аркадьевна переводила стихи народных поэтов многонационального СССР: Максима Рыльского, Ивана Неходы (УССР), азербайджанского поэта Мамеда Рагима, поэму чувашского поэта Петра Хузангая «Дом в Горках», удмуртского поэта И.Г. Гаврилова, поэтов Абхазии, Туркмении, стихи

⁶ Бор-Раменский Дмитрий Петрович (настоящая фамилия — Воробьёв; 28 октября (9 ноября) 1889, с. Суда, Пермская губерния — 12 мая 1965, Сарапул) — русский советский писатель, прозаик и педагог, член Союза писателей СССР. *Прим. ред.*

еврейского поэта Переца Маркиша⁷. Как переводчик Вера Эльтерман заслужила высокую оценку своего учителя Самуила Маршак: «Какие чистые поэтические голоса, какое тонкое чувство языка и стиля у Веры Потаповой...». Вторил ему Корней Чуковский: «Наконец-то у русских писателей появилась возможность почувствовать всю буйную красоту широкоплечей, краснощёкой поэмы Ивана Котляревского, в которой уже второе столетие слышится голос запорожских “троянец” — прямодушных, отчаянных и несокрушимо здоровых людей».

В 1960-е годы Вера Аркадьевна переключилась на переводы с европейских языков. Переводила Г. Гейне, П. Ронсара, Александра Поупа, английских романтиков. Высоко ценила древневосточную поэзию (Махабхарата, Рамаяна), с удовольствием переводила с санскрита. «Поистине удивительная любовь к письменности отличала народы Древнего Египта, — писала переводчица. — Иероглифическими письменами покрыты стены храмов, пирамид, усыпальниц, свитки папируса... Лирика Древнего Египта поражает своей неиссякаемой жизненной силой, простотой и человечностью». Вот как звучат строки о любви в переводе Веры Потаповой:

*Твоей любви отвергнуть я не в силах.
Будь верен упоенью своему!
Не отступлюсь от милого, хоть бейте!
Хоть продержите целый день в болоте!
Хоть в Сирию меня плетью гоните,
Хоть в Нубию — дубьём,
Хоть пальмовыми розгами — в пустыню
Иль тумакми — к устью Нила.
На увещанья ваши не поддамся.
Я не хочу противиться любви.*

Вера Аркадьевна Эльтерман (Потапова), чей яркий поэтический талант помогал сарапульцам пережить тяжёлые фронтовые годы, умерла в 1992 году. Она похоронена вместе с мужем и матерью на Новодевичьем кладбище Москвы.

Удмуртия, г. Сарапул

⁷ Маркиш Перец Давидович (25 ноября [7 декабря] 1895 — 12 августа 1952) — советский поэт, писатель и драматург, сочинявший на идише. Руководитель Еврейской секции СП СССР. В 1939 году стал единственным из советских еврейских писателей кавалером ордена Ленина. В 1949 году репрессирован как член президиума Еврейского антифашистского комитета, 18 июля 1952 года осуждён, 12 августа 1952 года расстрелян по приговору ВКВС СССР. Реабилитирован 22 ноября 1955 года. *Прим. ред.*